

Presentación

Las nuevas tecnologías de la información se han convertido en un recurso imprescindible para el traductor profesional ya que le permiten incrementar su productividad, descargarse de tareas mecánicas como la consulta de expresiones y terminología, la recuperación de frases que han sido traducidas con anterioridad, el cálculo del coste de la traducción o el formateado de documentos y mantener e incluso mejorar la calidad y la homogeneidad de sus traducciones.

Al mismo tiempo Internet se ha convertido en el primer medio de información y comunicación, por lo que las empresas e instituciones suelen traducir y adaptar sus sitios web con el fin de ampliar sus posibles destinatarios y clientes. En este contexto, el traductor debe conocer la estructura y tipología de los sitios web y familiarizarse con los programas y recursos que facilitan la traducción y adaptación de estos contenidos. El profesional que cuente con la capacitación necesaria para acometer dichas tareas será más competitivo y estará en mejores condiciones de ampliar su horizonte de posibilidades laborales.

En este curso se analizarán las aplicaciones de mayor utilidad para el entorno profesional del traductor de forma que el alumno adquiera los conocimientos necesarios para utilizar con soltura los recursos informáticos que en la actualidad exige el mercado de la traducción. Además se hará especial énfasis en la práctica y aprovechamiento de los recursos libres y gratuitos que existen actualmente a disposición del traductor.

Programa Básico

Objetivos

El principal objetivo de la asignatura es dar al alumno una visión general de las herramientas informáticas que están a disposición del traductor para ayudarle a hacer de manera más eficaz su trabajo futuro y proporcionarle los criterios necesarios para saber discernir en cada caso cuáles pueden ser las herramientas que mejor se adaptan a una determinada tarea.

De este modo al final de la asignatura el alumno deberá:

- Tener una visión general teórica y práctica sobre las nuevas tecnologías de la traducción.
- Ser consciente del avance de las nuevas tecnologías y de la utilidad de los recursos informáticos para la actividad del traductor.
- Ser capaz de aplicar las estrategias propias de los programas informáticos a la realidad de la actividad traductora.
- Saber utilizar las herramientas y las técnicas básicas de un entorno de traducción asistida con algunos de los programas informáticos de más actualidad tanto comerciales (Trados, Transit, WebBudget) como libres y/o gratuitos (Wordfast, Catscradle, Foreigndesk, Omega T).
- Poseer las aptitudes que les permitan afrontar con éxito la traducción de páginas web.

Programa de Teoría

1. Tecnologías de la información aplicadas a la traducción: navegadores, clientes de correo, editores de html, procesadores de texto, editores de imagen y/o de diagramas diagramas, lectores y creadores de pdf, autoedición, etc.
2. Grados de intervención mecánica en la traducción: Traducción automática y Traducción Asistida por Ordenador (TAO)
3. Traducción asistida por ordenador
 - Memorias de traducción.
 - Creación, configuración, gestión y uso de las memorias de traducción
 - Memorias de traducción y programas gestores de terminología

-
- Formatos de documentos: etiquetados (HTML, SGML, XML, RTF, Power Point)
 - Alineación de documentos (WinAlign, Plus Tools, ParaConc)

4. Traducción y localización de páginas Web.

- Introducción a los lenguajes de etiquetado. Introducción a HTML.
- Características específicas de las páginas web desde el punto de vista de la traducción.
- Estrategias y herramientas para la traducción y localización de sitios web.

5. La elaboración de presupuestos.

Programa Práctico

1. Creación y configuración de una memoria de traducción.

2. Gestión y uso de diferentes memorias de traducción (Trados, Wordfast, Omega T).

- El uso de la memoria de traducción en combinación con los programas de gestión de terminología.
- la problemática de los distintos formatos de documentos: etiquetados (HTML, SGML, XML, RTF, Power Point)
- Práctica de alineación de documentos con WinAlign y ParaConc.

3. Práctica de traducción y localización de páginas Web: estrategias y herramientas para la traducción y localización de sitios web.

4. Elaboración de un presupuesto a partir de un caso de localización real.

Evaluación

Para la evaluación de la asignatura se valorará esencialmente el trabajo personal del alumno a lo largo del curso, mediante la realización, supervisión y, en su caso, presentación en clase de las actividades asignadas, que deberán ser entregadas en los plazos que se determinen.

Bibliografía
